

# GEDACHTES\*

Für René Char  
in freundschaftlichem Gedenken

## ZEIT

Wie weit?  
Erst wenn sie steht, die Uhr,  
im Pendelschlag des Hin und Her,  
hörst Du : sie geht und ging und geht  
nicht mehr.  
Schon spät am Tag die Uhr,  
nur blasse Spur zur Zeit,  
die, nah der Endlichkeit,  
aus ihr ent-steht.

## WEGE

Wege,  
Wege des Denkens, gehende selber,  
entrinnende. Wann wieder kehrend,  
Ausblicke bringend worauf?  
Wege, gehende selber,  
ehedem offene, jäh die verschlossenen,  
später. Früheres zeigend,  
nie Erlangtes, zum Verzicht Bestimmtes —  
lockernd die Schritte  
aus Anklang verlässlichen Geschicks.  
Und wieder die Not  
zögernden Dunkels  
im wartenden Licht.

## WINKE

Je aufdringlicher die Rechner,  
je massloser die Gesellschaft.

Je seltener Denkende,  
je einsamer Dichtende.

Je notvoller Ahnende,  
ahnend die Ferne  
rettender Winke.

\* *These and the following "thoughts" (seven in all) by Heidegger were originally published in a volume dedicated to the French poet, René Char, and were written for this friend of Heidegger as the text indicates. The book is, René Char: Cahiers de l'Herne, edited by Dominique Four-*

• PHILOSOPHY TODAY •

286

# THOUGHTS

For René Char  
in friendly remembrance

## TIME

How far?  
Only when it stops, the clock,  
with its pendulum swinging back and forth,  
only then do you hear: it goes and is gone and goes  
no more.  
Already late in the day, the clock,  
only a faint track toward time,  
which, near finitude,  
arises from it.

## PATHS

Paths,  
Paths of thought, going by themselves,  
vanishing. When they turn again,  
what do they show us?  
Paths, going by themselves,  
formerly open, suddenly closed,  
later on. Once pointing out the way,  
never attained, destined to renunciation —  
slackening the pace  
from out of the harmony of trustworthy fate.  
And again the need  
for a lingering darkness  
within the waiting light.

## HINTS

The more insistent the calculators,  
the more measure-less the society.  
The fewer the thinkers,  
the lonelier the poets.  
The needier the divining ones,  
divining the distance  
of the saving hints.

*cade (Editions de l'Herne, Paris 1971). We wish to thank M. Roger Jeanty, director of Editions de l'Herne, for his kind permission allowing us to reprint them here with an English translation. The translations are by Keith Hoeller.*

MARTIN HEIDEGGER • • •

287

## ORTSCHAFT

Die das Selbe denken  
im Reichtum seiner Selbigkeit,  
gehen die mühsam langen Wege  
in das immer Einfachere, Einfältige  
seiner im Unzugangbaren  
sich versagenden Ortschaft.

## CÉZANNE

Das nachdenksam Gelassene, das inständig  
Stille der Gestalt des alten Gärtners  
Vallier, der Unscheinbares pflegte am  
chemin des Lauves.

Im Spätwerk des Malers ist die Zwiefalt  
von Anwesendem und Anwesenheit einfältig  
geworden, < realisiert > und verwunden zugleich,  
verwandelt in eine geheimnisvolle Identität.

Zeigt sich hier ein Pfad, der in ein Zusam-  
mengehören des Dichtens und des Denkens  
führt?

## VORSPIEL

Lasst die Sage eines Denkens, ausgesetzt  
dem Beispiel-losen, in der Stille seiner  
Strenge ruhen.

Also werden — selten dann — Gebrauchte im  
Ereignis armes Vorspiel wagen zu den  
Liedern, die nur Dichter singen, langhin  
ungehört.

Zwiefalt sprosst der Lieder und Gedanken  
aus dem einen Stamm :  
dem Sichverdanken jähem Winken  
aus dem Dunkel des Geschicks.

• PHILOSOPHY TODAY •

288

## LOCATION

Those who think the same  
in the richness of its selfsameness,  
travel the laboriously long paths  
into the ever more single, the simple,  
whose location withdraws itself  
into the inaccessible.

## CÉZANNE

The reflective composure, the earnest  
tranquility of the figure of the old gardener  
Vallier, who cultivated the inconspicuous  
all along the chemin des Lauves.

In the later work of the painter, the duality  
of what is present and presence becomes one,  
"realized" and overcome at the same time,  
transformed into a mysterious identity.

Is a path revealed here which would lead to  
a belonging together of poetry and thought?

## PRELUDE

Let the saying of a thought, exposed  
to the un-precedented, rest in the tranquility  
of its rigor.

Thus those who are needed in the  
event of a poor prelude will — only rarely — dare  
to sing songs which only poets sing, long  
unheard.

The duality of songs and thoughts  
springs from a single trunk:  
Giving thanks to the sudden hints  
from the darkness of fate.

MARTIN HEIDEGGER • • •

## DANK

Sichverdanken : Sichsagenlassen das Gehören in  
das vereignend-brauchende Ereignis.  
Wie weit der Weg vor diese Ortschaft, von der aus  
das Denken in fügsamer Weise gegen sich selber  
denken kann, um so das Verhaltene seiner  
Armseligkeit zu retten.

Was aber arm ist, selig wahrt es sein Geringes.  
Dessen ungesprochenes Vermächtnis  
gross behaltet's im Gedächtnis :

Sagen die Alêtheia als : die Lichtung :  
die Entbergung der sich entziehenden Befugnis.

## THANKS

Giving thanks: announcing one's belonging to  
the needy, appropriating event.  
How far the path before this location, from which  
thought can appropriately think against  
itself, in order to thereby save  
the reserve of its poverty.

But what is poor serenely guards its humbleness,  
whose unspoken legacy is  
greatly preserved in memory:

Saying Alêtheia as: the clearing:  
the revealing of self-withdrawing power.

--- Martin Heidegger